

# A CASTAÑA NO MERCADO XAPONÉS

Por: Manuel Posada González

Enxeñeiro Comercial e Tecnólogo do Marrón Glacé



A cara do aduaneiro xaponés acendeuse. Miraba unha maleta chea de castañas secas e peladas, ou sexa, pilongas.

- ¿Kore wa nan des ka? ...

A miña resposta foi inmediata:

- ¡Kuri kuri!

Ergueu a cabeza e dirixiuse ós seus compañeiros na súa lingua emitindo sons de asombro e chamando a súa atención porque atopara 10 quilos de castañas nunha maleta.

Nunca vira tal alegría nunha zona de aduanas dun aeroporto e menos no de Tokio que se caracteriza pola súa seriedade e limpeza. Tódolos axentes levaban guantes brancos e o estado dos uniformes era perfecto.

Kuri, como facilmente se pode desprender do anterior, é a denominación da castaña en xaponés, pero ten outros significados: Agasallar castañas en Xapón é desexar sorte e Kurisumasu significa o Nadal, a Noiteboa e as súas felicitacións.

Era doado ser ben recibido en Xapón e máis con ¡10 quilos de castañas!

O difícil era vendelas. Á chegada ó hotel merquei bolsiñas pequenas para facer mostras. Dediqueime a reencher as bolsiñas con 50 gramos e paralelamente chamaba por teléfono ás empresas posiblemente compradoras:

- ¿Mosimosi? Contestaba a telefonista

- ¿Speak english, please?

- Chotomate kudasai... ( espere un momento por favor)

E comezaba a falar en inglés un cidadán cun acento xaponés que tiraba para atrás. Mesturaba palabras en xaponés constantemente e soamente empregaba infinitivos ( como os indios nas películas do oeste ).

- Food stuff departament, please.

O diálogo era heteroxéneo pero ó final concertaba unha reunión. Unhas veces na empresa e outras no hotel.

O comezo da reunión foi simpático pero, no mellor momento, apareceu un cidadán cunha bolsa similar á que eu levaba. A primeira vez que vin aquelas castañas secas véuseme o ceo enriba. Eran unhas castañas pilongas moi limpas, sen restos de pel e cunha cor uniforme. A mellor calidade que vin na miña vida. Ó contemplalas ó lado das outras, pedín ó sumo facedor que me tragara a terra.

Cando recuperei o alento, puxen unha cara de "póker" e observándoa atentamente, ó mesmo tempo que miraba as miñas, dixeran:

- ¿Non parecen moi clariñas?

As miñas estaban secas de xeito tradicional nun "sequeiro" ou "canizo" e notábanselles as manchas do fume e diversas coloracións. Os restos de pel abundaban.

Os xaponeses puxeron unha cara asustada e sorprendida.

Facía pouco que ocorrera o envelenamento por vertidos de compostos orgánicos de mercurio na baía de Minamata en Xapón. As consecuencias do consumo de



O autor, coas conseguintes bandeiras, nunha reunión



C./ Sol, 40 - 42  
15402 - FERROL  
Tel./Fax: 981 359 171

**DECOCVADRO, S.L.**  
COMERCIAL DE BRICOLAGE Y FERRETERIA

Especialistas en:

- Armarios empotrados
- Puertas blindadas
- Puertas de interior
- Muebles a medida

"Aproveche durante este mes nuestras ofertas"

- Encuadernación de cuadros
- Objetos de regalo
- Junquillos, frisos y tarimas



peixes e algas da zona, contaminados por estes residuos, foron catastróficas para a poboación. A raíz deste feitos, os xaponeses tiñan un terror atroz cara a calquera aditivo alimentario.

- ¿E cre vostede que foran branqueadas?
- Pois (coa miña cara de “póker”)... é posible.



○ marrón Glacé en Xapón

- ¿E, con que se puideron branquear?

Nese intre sentínme coma o pescador que collera a peza: soamente tiña que tirar suavemente da liña. Pois, home non sei, quizais Anhídrido

- Sulfuroso, EDTA, Hipoclorito Sódico, poderían empregarse tantos productos.

Os italianos son uns vendedores excepcionais pero, aquel ano, ganámoslles a partida e vendimos moitas máis castañas que eles. Tal vez a técnica de venda non foi moi ortodoxa pero ... ¿qué faría o lector no meu lugar?

Era curioso contemplar un mercado xaponés cun posto de mazás importadas de California increíblemente apetitosas, de aspecto inmillorable, brillantes e coloreadas coma a mazá que mordeu Branca Neves. Enfronte, unha señora de avanzada idade tiña nun cubo unhas mazás atacadas por vermes e virus. Estas eran máis caras que as californianas. Preguntado, o meu acompañante contestou: - O único xeito de saber que unha mazá non foi tratada con insecticida é que fora comida parcialmente por un insecto.

Consúmense outras variedades de castañas en Xapón:

A castaña clásica xaponesa: Que ten a segunda pel moi pegada ó froito e hai que pelala como

as patacas. O seu aspecto é raro pois non ten forma de castaña.

A castaña china: Consúmennas no inverno asada con mel e cantos rodados de pequeno diámetro. Son pequenas e pélanse moi ben.

Actualmente os xaponeses importan castañas peladas e conxeladas pero son moi selectivos para face-las operacións. Entre que se lles pasa a oferta e toman unha decisión, pasan meses. Mercan normalmente ó mesmo proveedor e facer un cambio é difícilísimo. A súa fidelidade co proveedor é proverbial e soamente comparable á fidelidade que esperan deste.

A súa organización é moi piramidal, pero a toma de decisións faise en comisións vinculantes. Calquera xaponés pregunta por aspectos dun negocio que, aparentemente, non teñen ningunha relación.

Aínda que non ten nada que ver coas castañas ( vexetais ), apúntolles unha frase xaponesa de bastante utilidade:

- ¿Oocha na mini ikeimasen ka?

É posible que teña algunha falta de ortografía pola miña falta de coñecemento do xaponés e estar escrito en Romaji pero, se se pronuncia en galego, enténdese perfectamente: ¿Queres tomar unha taza de té comigo?

As frases en tódolos idiomas, xa se sabe, poden ter varios sentidos ou usos. Deixo ó lector e á súa imaxinación, a interpretación máis ó seu gusto ou desexo.



Doces preparados con castañas